



Le dico des faux-amis projet 2019-21

1η Ημερίδα Προπτυχιακών Εργασιών «la parole aux étudiant.e.s»
Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας ΕΚΠΑ 22 Μαΐου 2021

Βαρελά Σουζάνα
Κατσάμπουλα Ελένη Κων/να

Υπεύθυνη διδάσκουσα: Ανδρομάχη-Βιργινία Πανταζάρα

Πλάνο παρουσίασης

- Εισαγωγή
- Γενική περιγραφή του πρότζεκτ
- Στάδια του πρότζεκτ
- Πληροφορίες και πηγές λεξικού
- Παρουσίαση και δομή λεξικού
- Επίλογος



16/05/2021

dictionnaire francais grec des fa X



https://www.google.com/search?q=dictionnaire+francais+grec+des+faux+amis&client=firefox-b-d&ei=YTuhYJnCDsyVkgWQ9IHgAw&o



Άλλοι σελιδοδείκτες



dictionnaire francais grec des faux amis



Είσοδος

Ολα Εικόνες Ειδήσεις Βίντεο Αγορές Περισσότερα Ρυθμίσεις Εργαλεία

Περίπου 1.460.000 αποτελέσματα (0,42 δευτερόλεπτα)

Γαλλικά



Ελληνικά



des faux amis



λάθος φίλοι

láthos fíloi



Άνοιγμα στη Μετάφραση Google • Σχόλια

https://fr.glosbe.com › dictionnaire français - grec

faux-ami en grec - Français-Grec dictionnaire | Glosbe

Vérifiez les traductions '**faux-ami**' en grec. Cherchez des exemples de traductions **faux-ami** dans des phrases, écoutez à la prononciation et apprenez la ...

https://fr.glosbe.com › dictionnaire français - grec

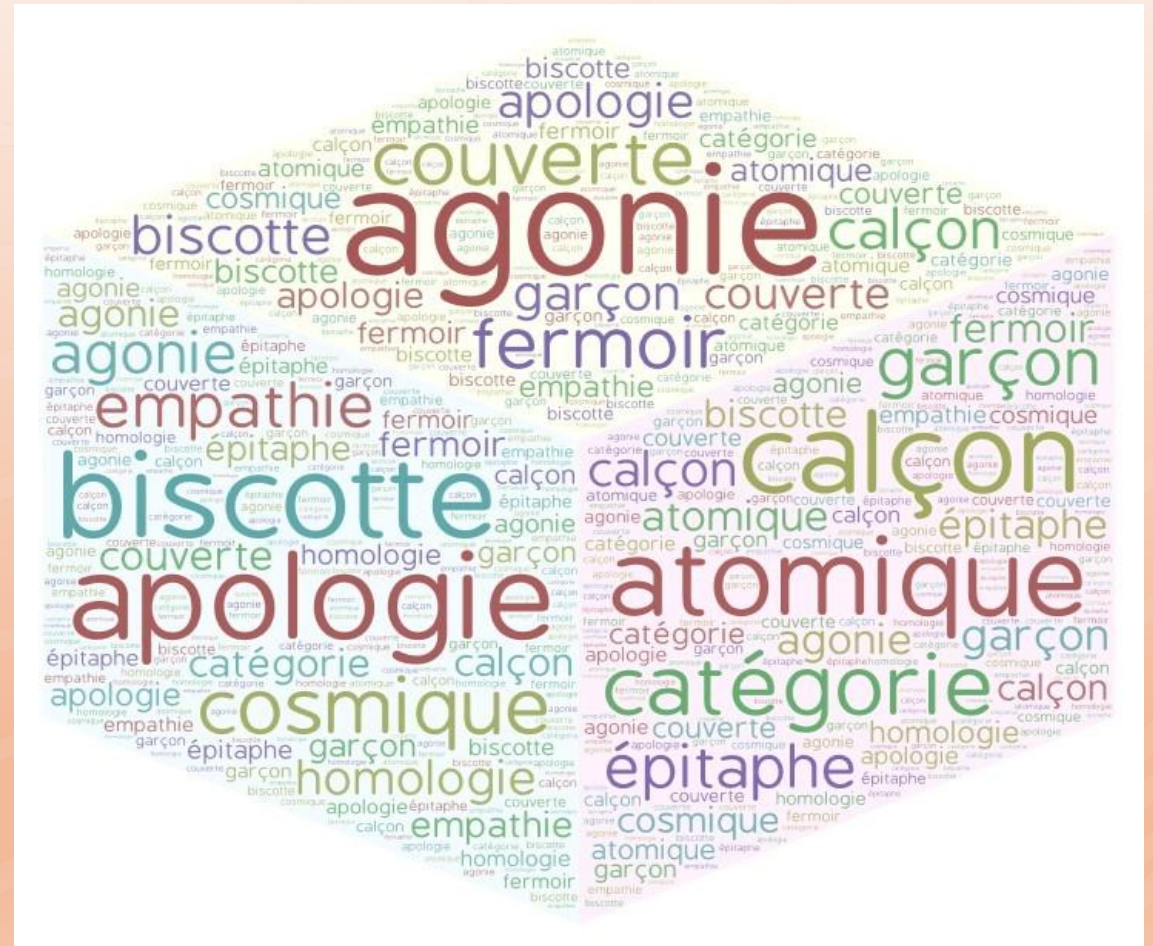
faux en grec - Français-Grec dictionnaire | Glosbe

Vérifiez les traductions '**faux**' en grec. Cherchez des exemples de traductions **faux** dans des phrases, écoutez à la prononciation et apprenez la grammaire.

Ορισμός ψευδόφιλων μονάδων

Λέξεις διαφορετικών γλωσσών, με παρόμοια μορφή αλλά διαφορετική σημασία ή διαφορετικές τρέχουσες σημασίες.

[Delisle, J. et al. (2008), Ορολογία της μετάφρασης, μτφ. Γ. Φλώρος, εκδ. Μεσόγειος]



Γενική περιγραφή του πρότζεκτ

1. Αρχή ενασχόλησης : μάθημα **Μετάφραση από τα Ελληνικά στα Γαλλικά**
(2018-2019)
2. Εμβάθυνση και σωστή χρήση της γαλλικής γλώσσας
3. Εφαρμογές στον τομέα της μετάφρασης και της διδασκαλίας
4. Χρήσιμο εργαλείο στη μετάφραση, στη διδασκαλία και στην εκμάθηση



ελληνογαλλικό λεξικό ψευδόφιλων μονάδων



Είσοδος

[Ολα](#) [Ειδήσεις](#) [Εικόνες](#) [Αγορές](#) [Χάρτες](#) [Περισσότερα](#) [Ρυθμίσεις](#) [Εργαλεία](#)

Περίπου 322 αποτελέσματα (0,43 δευτερόλεπτα)

<https://www.lexilogia.gr> > ... > English–Greek queries**false friends, faux amis, ψευδόφιλες μονάδες, ψευδόφιλες ...**

29 Ιουν 2009 — Υπάρχει το Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων (Athens University Press, 2005). Η εισαγωγή του, στο συνημμένο παρακάτω.

<http://www.enl.uoa.gr> > ekdotikh-drasthriothta**ΕΚΠΑ - Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας - Εκδόσεις ...**

ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΨΕΥΔΟΦΙΛΩΝ ΜΟΝΑΔΩΝ. Το «Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων» (An English-Greek Dictionary of False Friends) ...

<https://www.translatum.gr> > forum**false friends -> ψευδόφιλες λέξεις, ψευδοφίλιες λέξεις**

28 Ιουλ 2007 — ... το Αγγλο-Ελληνικό Λεξικό Ψευδόφιλων Μονάδων (Athens University ... Εμένα εδώ δεν με ενδιαφέρουν ούτε τα 1.000 ζευγάρια του Λεξικού. Με ...

<https://u.osu.edu> > greek > vocabulary > false-friends**Ψευδόφιλες λέξεις “false friends” or faux amis | Greek Ancient ...**

ΑΓΓΛΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ ΨΕΥΔΟΦΙΛΩΝ ΜΟΝΑΔΩΝ. Mattheoudakis, Marina & Paschalia Patsala. English-Greek false friends: now they are, now they aren't.

<http://ikee.lib.auth.gr> > files > GRI-2011-6653 PDF



Στάδια του πρότζεκτ (1)

2019

- Έρευνα (εγχειρίδια, διαδίκτυο κτλ)
- Εύρεση και καταγραφή ψευδόφιλων μονάδων και ισοδύναμών τους σε ένα κοινό έγγραφο google drive
- Καταγραφή των βασικών πληροφοριών των λημμάτων
- Οριστικοποίηση των προδιαγραφών του λεξικού
- Δημιουργία του ηλεκτρονικού λεξικού faux-amis
- Καταχώρηση των λημμάτων στο ηλεκτρονικό λεξικό



Στάδια του πρότζεκτ (2)

2021

- Επιμέλεια και αναθεώρηση των ήδη καταχωρημένων λημμάτων
- Αναθεώρηση των αρχικών προδιαγραφών του λεξικού
- Προσθήκη νέων ψευδόφιλων μονάδων
- Προσθήκη νέων μελών
- Τρέχων αριθμός λημμάτων: 30
- Ονοματοδοσία ηλεκτρονικού λεξικού «Le Dico des faux-amis»

Πληροφορίες και πηγές λεξικού

Πεδίο	Γαλλικά	Ελληνικά
Ετυμολογία	wiktionnaire	βικιλεξικό
Φωνητική μεταγραφή	TLFi	ΛΚΝ
Ερμηνευμα	larousse.fr	ΛΚΝ
Παραδείγματα	French Web 2017 Google	Greek Web 2014 Google
Μετάφραση	Sensagent Lexilogos Kemeslex Wordreference Patakis-Larousse (έντυπο)	Sensagent Lexilogos Kemeslex Wordreference



Παρουσίαση-Δομή λεξικού

<http://fauxamis.frl.uoa.gr/>



Επίλογος

- Μοναδικό λεξικό στο είδος του
- Χρησιμότητα
 - εύκολη χρήση - απλή αναζήτηση
 - αξιόπιστο - διαφάνεια στις πηγές
 - ελεύθερη/δωρεάν πρόσβαση
- Συμμετοχή στον εμπλουτισμό του λεξικού ψευδόφιλων μονάδων - εξελισσόμενο project
- Συνάντηση ηλεκτρονικά / διά ζώσης με τους μελλοντικούς συμμετέχοντες



Σας ευχαριστούμε!

Θυμηθείτε:

<http://fauxamis.frl.uoa.gr/>

<https://eclass.uoa.gr/courses/FRL517/>

